Movistar no fa el joc a Girona

S'estrena un tràiler en què els actors i productors de ‘Joc de trons' lloen Girona pel seu nom, que l'operadora tradueix sistemàticament per ‘Gerona'



Peter Welter esmenta fins a tres vegades Girona però li tradueixen per “Gerona” Foto: EPA.

“Un dels grans èxits de la nostra sèrie és la combinació del que és real i del que no ho és. Intentem que no hi hagi distància amb la realitat.” Així comença el nou tràiler de promoció de la sisena temporada de Joc de trons, produït per la cadena HBO i que Movistar acaba d'estrenar amb el títol Viaje a España. Amb una durada de poc més de tres minuts, actors i productors de la sèrie fan lloances de les diverses ciutats de l'Estat en què s'han gravat escenes de la sisena temporada, entre les quals, evidentment, Girona.

Aquestes primeres paraules se senten en anglès però ho fan de fons, ja que una veu en castellà deixa en un segon pla la narració original per fer-ne el que se suposa que hauria de ser una fidel traducció al castellà. Així com els productors de la sèrie no volen posar distància amb la realitat catalana, no sembla que aquesta sigui la intenció de la companyia espanyola de telefonia i televisió digital.

Tots els actors, actrius i productors que fan referència a les dues setmanes de rodatge que van fer a la ciutat de l'Onyar s'hi refereixen com a Girona –el topònim oficial del municipi–, com es pot apreciar malgrat el so en primer pla de la traducció, i això és així en el tràiler que es pot veure arreu del món, excepte a l'Estat espanyol. A la traducció que n'ha fet Movistar, Girona es converteix en Gerona. Certament, Spain is different.

Els testimonis de Joc de trons parlen en termes elogiosos de la ciutat en el tràiler. Peter Welter, productor de la sèrie, diu que “Girona és una ciutat agradable, realment preciosa”, i l'arriba a esmentar fins a tres cops. Les tres vegades que Welter es refereix a la capital gironina, Movistar tradueix Girona per Gerona. I això que el directiu nord-americà pronuncia Girona perfectament. El mateix passa quan qui intervé és Tom Wlaschiha, que manifesta que “Girona és un escenari medieval perfecte, un lloc perfecte per a Joc de trons”. Òbviament, la veu en off que fa la traducció continua obviant la locució original i tradueix el topònim per Gerona. Un error reiterat que, de tant escoltar-lo, fa mal a les orelles.

Diguin el que diguin, els productors de Joc de trons continuen demostrant el seu compromís amb la ciutat. A la capital de les comarques gironines es farà l'estrena del primer episodi de la sisena temporada, rodada en bona part a Girona. Els fans de la sèrie podran seguir-la en una pantalla gran al Teatre Municipal, a les quatre de la matinada, coincidint amb l'estrena mundial de la sèrie. El passi es farà en l'idioma original subtitulat en català. Aquest dilluns s'ha convocat una roda de premsa per explicar més detalls de la presentació de Joc de trons.

Publicat a:
-El Punt Avui. Comarques Gironines 09-04-2016 Pàgina 13

Font del document:
http://www.elpuntavui.cat/comunicacio/article/20-comunicacio/957026-movistar-no-fa-el-joc-a-girona.html